

## La fièvre parisienne, selon le diplomate Tcheng-Ki-tong (1851 -1907)

### CHI Yumei

En 1875, Chen Jitong (Tcheng-Ki-tong 陈季同, 1851-1907), membre d'une délégation composée de cinq étudiants de l'Ecole Navale de l'Arsenal de Fuzhou, et guidé par Prosper Giquel (日益格, 1835-1886), son directeur, effectua, pendant plus d'un an, un voyage d'observation et d'étude couvrant l'Angleterre, la France, l'Allemagne et l'Autriche. Après son retour en Chine, Chen Jitong fut désigné en 1877 par la cour des Qing pour retourner en Europe, ce qui a marqué le début de sa carrière diplomatique de quatorze ans en Europe.

Pendant les deux premières années, il s'inscrit à l'Ecole Libre des Sciences Politiques de Paris pour étudier la diplomatie et le droit, et c'est à cette époque qu'il commence à assumer ses fonctions de diplomate. En tant que francophone, sa carrière diplomatique a été centrée sur Paris, mais il a voyagé dans de nombreux pays européens, établissant des liens profonds avec les hautes sphères du monde scientifique, du monde diplomatique et du monde culturel et artistique. Aux alentours de 1883, Chen Jitong, directement désigné par Li Hongzhang (李鸿章 1823-1901), a joué un rôle important dans les négociations sino-françaises sur le Vietnam dans le contexte de la Guerre Franco-Chinoise (1881-1885).



Chen Jitong était également un traducteur important. Il a introduit l'histoire, la société, la culture et le droit français en Chine, notamment en traduisant le Code Napoléon en chinois. Il a fait découvrir le théâtre français et chinois dans les deux pays. En outre, il a écrit directement en français et a publié plusieurs livres, dont « Les chinois peints par eux-mêmes », « Mon pays, la Chine d'aujourd'hui », « Le théâtre des chinois », « Contes chinois », « Les plaisirs en Chine », « Le roman de l'homme jaune », « Les parisiens peints par un chinois » et « L'amour héroïque ».

La vie de Chen Jitong se situe à un tournant de l'histoire chinoise. En tant que participant direct au Mouvement des Affaires occidentales (1861-1895), une extension du mouvement de la Propagation des Etudes Occidentales en Orient remontant au XVIe siècle, il était à la fois un lettré chinois et une intelligentsia ayant reçu une éducation traditionnelle chinoise confucéenne et une éducation occidentale.

Son récit « Les Parisiens peints par un Chinois » publié en français en 1891 à Paris, est l'aboutissement de son vécu de diplomate : d'une part, ce récit reflète son regard aiguisé sur la société, la politique et la culture européennes, représentées par la France ; d'autre part, le livre déclenche aussi un éveil sur sa culture natale. En d'autres termes, lorsque Chen Jitong observe et analyse la culture de l'autre, celle de l'Europe, à travers une vision parallèle, il établit une approche civilisationnelle lui permettant d'expliquer ce qu'est la civilisation chinoise, en son temps, le Siècle de l'Humiliation.

### 外交官陈季同笔下的巴黎发烧热

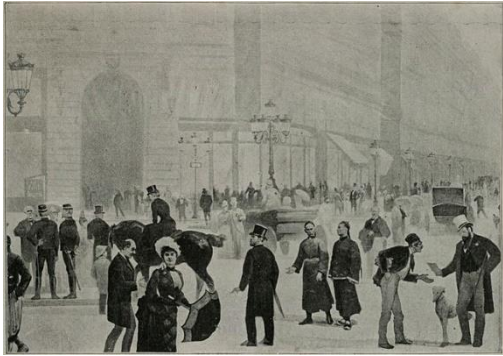
#### 迟渝梅

1875年，福州船政制造学堂学生的陈季同，以及其他四位同校学生，随同该学堂的法国监督 日益格（Prosper Giquel）游历英国、法国、德国、奥地利欧洲诸国，考察学习为时一年有余。游历结束后，陈季同又于1877年，受命于清廷，再返欧洲，从此开启了他历时十四年的旅欧外交生涯。

最初两年，陈季同入学于巴黎自由政治学院 (l'Ecole Libre des Sciences Politiques), 学习交涉与律

例，正是在这一时期，他开始承担驻外使节职责。作为精通法语者，以巴黎为轴心，他游历于欧洲多国之间，与学术界、外交界以及文化艺术界的欧洲上层社会建立了深厚的联系。1883年前后，在中法战争背景下，陈季同直接受命于李鸿章，在中法针对越南问题上的谈判中，运筹帷幄，发挥了重要作用。

陈季同亦是一位重要的翻译家。他向中国介绍了法国的历史、社会、文化以及法律，包括将《拿破仑法典》翻译成中文；他还对法国和中国的戏剧进行了双向的互译与介绍。此外，陈季同还直接以法语写作，出版了《中国人自画像》、《吾国》、《中国人的戏剧》、《中国故事集》、《中国的娱乐》、《黄衫客传奇》、《一个中国人所描述的巴黎人》、《英勇的爱》等作品。



陈季同的人生处在中国历史的一个转折点，作为可追溯到十六世纪的“西学东渐”之延伸的“洋务运动”（1861-1895）的直接参与者，他是集中国儒学传统教育与西洋教育于一身的中国文人，以及具有现代意义的知识分子。

他的法文著作《一个中国人所描述的巴黎人》于1891年在巴黎出版。该作品是他外交官生涯的结晶：一方面，作品反映了他对以法国为代表的欧洲社会、政治及文化的犀利洞察；另一方面，揭示了他对自身本国文化的再认知。换言之，当陈季同以平行的视角观察分析他者，即欧洲文化时，他建立了一个文明视角观，使得他在身处的“屈辱世纪”里，对中华文明作了一次诠释。